

# POESÍA GOLIÁRDICA

TRADUCCIÓN MÉTRICA DE  
MIGUEL REQUENA

BARCELONA 2003



ACANTILADO

# ÍNDICE

*Introducción*, 13

## PÓRTICO

Gaudeamus igitur / *Acompañennos los gozos*, 20

## FESTIVAS

Ego sum abbas Cucaniensis / *El abad de la Cucaña*, 26

Raptor mei pilei / *Anatema al ladrón de mi sombrero*, 28

Olim lacus colueram / *Lamentación del cisne*, 34

## BÁQUICAS Y GOLIÁRDICAS

Omittamus studia / *¡Los estudios, a paseo!*, 40

Congaudentes ludite / *¡Eso es caballería!*, 44

O consocii / *¡Conmilitones!*, 46

Iam lucis orto sidere / *Confesión goliárdica*, 50

In taberna quando sumus / *En la taberna*, 54

Cum «In orbem universum» / *Regla goliárdica*, 60

Vinum bonum cum sapore / *El vino de buen sabor*, 72

Hircus quando bibit / *Inspiración*, 76

## AMOR Y NATURA

Vestiunt silve / *Renacer de la natura*, 80

Levis exsurgit zephirus / *Peno sin amores*, 84

Quomodo primum amavi / *Mi primer amor*, 88  
Ubi primum vidi amicam / *Donde vi a mi amiga*  
*por primera vez*, 94  
Musa venit carmine / *Cantando la musa viene*, 100  
De estate / *Canto al bel tiempo*, 104  
Anni novi rediit novitas / *Un nuevo año*, 108  
Ecce gratum / *La primavera*, 112  
Tempus est iocundum / *Llegó el tiempo jocundo*, 116  
Estivali gaudio / *Llega la estiva leticia*, 122  
Letabundus rediit / *Llegada de la primavera*, 128  
Iam iam virent prata / *Ya verdecen los prados*, 132  
De ramis cadunt folia / *De las ramas caen las hojas*, 134  
Estas in exilium / *Ida del buen tiempo*, 138  
Importuna Veneri / *Vuelta del invierno*, 142

#### AMOROSAS

Iam, dulcis amica, venito / *Ven ya, dulce amiga*, 148  
De amore / *Sobre el amor*, 152  
Dum Diane vitrea / *Cuando anochece*, 158  
Grates ago Veneri / *Agradecimiento a Venus*, 166  
Veris dulcis in tempore / *La primavera galana*, 174  
Amor habet superos / *Dominio del Amor*, 178  
Exiit diluculo / *La aldeana y el escolar*, 186  
Vacillantibus trutine / *Como el fiel de la balanza*, 188  
Vere dulci mediante / *Asalto amoroso*, 194  
Stetit puella / *Estaba la zagaleja*, 198  
Si puer cum puellula / *Mozo y moza*, 200  
Quomodo prius convenimus / *El primer encuentro*, 202  
Ad amicam (Dulcis amica mei, valeas per secula multa) /  
*A la amiga*, 206  
De somnio / *Un sueño*, 208

Aliud somnium / *Otro sueño*, 216  
Quare Cupidini militaverim / *Por qué milité bajo  
Cupido*, 218  
Ad amicam (Dulcis amica mei, qua non formosior ulla) /  
*A la amiga*, 222  
Ad desertam amicam / *A la amiga solitaria*, 234

#### EXCELENCIAS DE LA AMADA

Laudes amice / *Alabanzas de la amiga*, 230  
Ad amicam (Luna velut stellas) / *A la amiga*, 238  
Ad comitissam Frantie / *A una condesa de Francia*, 242  
Laudes alterius amice / *Alabanzas de la otra amiga*, 246  
Amice de adventu / *La llegada de la amiga*, 252  
Ad amicam (Gemma puellarum) / *A la amiga*, 258  
Veni, veni, venias / *Vente conmigo*, 260  
O mi dilectissima! / *Dilectísima*, 262

#### QUEJAS Y LAMENTOS

[Dialogus] / *[Diálogo entre el amigo y la amiga]*, 268  
Lamentatio pro separatione amice / *Lamentación  
por la separación de la amiga*, 272  
Fortune plango vulnera / *Los golpes de la Fortuna*, 278  
O Fortuna / *Oh, Fortuna*, 280  
O Fortuna levis! / *Voluble Fortuna*, 284  
Cur suspectum me tenet domina? / *Negra sospecha*, 286  
O comes amoris, dolor / *Dolor, de amor compañero*, 290  
Sic mea fata canendo solor / *Muero apenado*, 294  
Lingua mendax et dolosa / *Lengua mendaz y dolosa*, 298  
Dulce solum / *Dulce y alegre suelo*, 304

Huc usque, me miseram! / *Desdichada*, 308  
Exul ego clericus / *Clérigo corremundo*, 314

### SATÍRICAS

In terra summus / *Este tiempo rastrero*, 320  
Licet eger cum egrotis / *Llorad, hijas de Sión*, 330  
Utar contra vitia / *Lucharé contra los vicios*, 336  
Versa est in luctum / *La cítara de Gualtero*, 350  
Manus ferens munera / *La mano que don ofrece*, 358  
Postquam nobilitas / *La verdadera nobleza*, 364  
Nimium ne crede mulieri / *Contra la falsía*  
*de las mujeres*, 368

### MORALES

Aut lego vel scribo / *Mi retrato*, 374  
Vite presentis gaudia / *Los solaces de esta vida*, 376  
Ecce torpet probitas / *La bondad es ya torpeza*, 378  
Florebat olim studium / *Vigía el estudio otrora*, 382  
Iste mundus / *Vida vana*, 386  
Dum iuventus floruit / *Juventud mientras vigía*, 390  
Estuans intrinsecus / *Confesión*, 394  
Olim sudor Herculis / *Las hazañas de Hércules*, 412

*Índice de primeros versos latinos*, 425

## INTRODUCCIÓN

La poesía latina que llamamos goliardesca o goliárdica tiene su más espléndida floración en el siglo XII y principios del XIII, y es en el norte de Francia, en Alemania e Inglaterra donde preferentemente se cultiva, y muy poco en Italia y en España. Aunque muy distinto en la forma y en el fondo, este movimiento poético coincide con el de los trovadores en la lengua romance de la Provenza. Su estilo se caracteriza por una nueva forma de versificar, más sencilla que la clásica, con antecedentes en las *secuencias* litúrgicas del siglo XI. Frente a la métrica clásica, no tiene en cuenta la cantidad de las sílabas—breves o largas—ni, por tanto, las agrupaciones de las sílabas en pies métricos, sino que, por influjo de los modos de versificar en las lenguas vernáculas, se basa en el número de sílabas y en el ritmo acentual de las palabras, junto con el uso generalizado de la rima, a primera vista el elemento más llamativo. La rima tiene una escala: desde la perfecta o consonante hasta aquella que tiene en común una o más letras finales, independientes de la pronunciación acentual de las palabras en sí, pero, probablemente en muchos casos, no de la pronunciación de las palabras en la escansión que se hacía de los versos de la poesía clásica, algunos de los cuales se remedaban en la nueva forma de versificar.

En ella tienen cabida todos los temas, desde los más desenfadados a los morales y religiosos. Pero las compo-

siciones que han dado un color especial a esta poesía—no en vano el calificativo de *goliárdica*—han sido aquellos que cantan la vida alegre y desenvuelta de los *escolares*, los báquicos y los que celebran la llegada de la primavera, la estación propicia a los amores. Este espíritu alegre y desenfadado se manifiesta en composiciones festivamente burlescas. No escasean, sin embargo, las que fustigan los vicios de la sociedad y de sus rectores; y de la Iglesia no sólo no se hace excepción, sino que, por cuanto se la desea santa e inmaculada, más acerbamente se critica.

¿Por qué se llama poesía *goliárdica*? Con el auge de las universidades, toma fuerza un fenómeno curioso: el de los *clérigos vagantes* o *giróvagos*,<sup>1</sup> estudiantes—no sobrados de recursos—que iban de universidad en universidad, y que llevaban una vida un tanto libre y airada. Pues bien, a quienes así vivían, amantes de la buena mesa, de las tabernas y del juego de los dados—motivos recurrentes en sus poemas—, del latín *gula* (a través de la latinización del francés *gouliard*, *goliard*) se los llamó *goliardi*, «goliardos», de donde *goliárdico*, aplicado a todo lo referente a ellos y, por supuesto, también al nuevo mester de goliardía.

A este modo de vivir—que en parte es real y en mayor parte es sólo una ficción literaria—se lo denomina frecuentemente, mitificándolo, *orden* o *secta de los vagantes*, sin que a estas palabras se les deba dar más valor que el metafórico. Como toda orden, debe tener un fun-

<sup>1</sup> *Clérigo* significaba entonces *instruido*, hubiese recibido o no alguna orden sagrada; pero la mayoría de estos *escolares* había recibido, al menos, la tonsura, para poder aspirar a algún beneficio eclesiástico.

dador. Y quién mejor que el del gigante bíblico Golías o Goliat, nombre que en escritos eclesiásticos a veces había sido tomado como símbolo del diablo, y del que muy bien podía parecer derivarse *goliardo*. También, dentro del juego de la ficción, esta orden o secta debía tener una fe. Y, burlescamente, hay algún poema que pretende compendiar el credo o regla de la *orden o secta de los vagantes*.

La mayoría de los *carmina*—cantos o canciones—que se nos han transmitido, principalmente en cancioneros, son de autor desconocido. De entre los poetas conocidos, sólo de alguno sabemos que practicara de alguna manera la vida de la goliardía. De otros se sabe que eran personas de relevancia, eclesiástica o civil, ocupados en serios menesteres, que sólo ocasionalmente quisieron participar del juego literario. Los más serían arrastrados a esta corriente por su aureola de idealismo y por probar su pluma en esa manera de poetizar, más baja, pero también más fresca, y no siempre desprovista de belleza y de gracia. De hecho, hay composiciones que, dentro de su género, son realmente destacables. En otras predomina el artificio literario: un cierto virtuosismo en el uso de la lengua, en el que se ejercitan ingeniosamente figuras retóricas y se deja traslucir alguna que otra huella de los poetas clásicos latinos. Abundan las composiciones en que parece que lo que se pretende es expresar, mediante la lengua poética latina, los mismos sentimientos que una balada popular en lengua vernácula.

A la principal colección de poesía goliárdica se la conoce con el nombre de *Carmina Burana*—canciones buranas, o buranenses—, así llamada por haberse encontrado en el monasterio bávaro de *Benediktbeuern*, en latín